

Sveučilište u Zadru
Odjel za anglistiku

**Izvešće Povjerenstva za
Osiguranje sustava kvalitete**

Zadar, rujan 2014. god.

Izvješće je napravljeno prema uputama iz „Priručnika za osiguravanje i unapređivanje kvalitete Odjela za anglistiku Sveučilišta u Zadru“. Odnosi se na razdoblje od akademske godine 2010./2011. do 2012./2013. U uvodnom dijelu daje se pregled revizije postojećih studijskih programa.

ODOBRAVANJE, PROMATRANJE I PERIODIČNA REVIZIJA STUDIJSKIH PROGRAMA I STUPNJEVA OSIGURANJA

Mehanizmi za odobravanje, promatranje i periodičnu reviziju programa i stupnjeva obrazovanja se primjenjuju u cijelosti. Izmjene programa upućuju se Odjelnom Stručnom vijeću. Stručno vijeće odobrava promjene vodeći se dozvoljenim okvirima te ih upućuje Senatu Sveučilišta koji donosi konačnu odluku. Izmjene programa provode se u svrhu njegova osuvremenjivanja. Uvođenje novih kolegija rezultat je i stručnog napredovanja postojećeg kao i primanja novog nastavnog kadra na Odjelu. Izmjene Stručnom vijeću Odjela predlažu nastavnici odjela, povjerenstvo za kvalitetu i odjelne katedre. Katedra za jezik i primijenjenu lingvistiku u prošloj akademskoj godini, 2010./2011., održala je niz sastanaka na kojima su dogovorene izmjene lingvističkog dijela programa. Uvedeni su novi kolegiji i unificiran je postotak za prolaznost studenata kako bi se osigurala jednaka opterećenost i kvaliteta znanja studenata. Što se tiče kolegija iz književnosti, dvije katedre - Katedra za amerikanistiku i Katedra za britanske studije - u prošloj akademskoj godini, 2010./2011., ponudile su mnoge nove, većinom izborne kolegije na preddiplomskom i diplomskom studiju.

Povjerenstvo za osiguranje kvalitete predložilo je u zadnjih nekoliko godina niz poboljšanja koja se tiče osuvremenjivanja programa, dostupnosti i preglednosti informacija. Među promjenama se ističu kolegij "Orijentacijski praktikum" koji upoznaje studente s načelima studiranja na Odjelu za anglistiku i na Sveučilištu u Zadru i detaljni silabusi dostupni na web stranicama.

Odjel planira uvođenje novog diplomskog studija književnog i audiovizualnog prevođenja sa svrhom razvoja novih studijskih programa koji se temelje na interdisciplinarnosti i inovativnosti, a koji su istovremeno i usko specijalizirani te stoga vrlo korisni kako za nastavak obrazovanja tako i za daljnje zaposlenje studenata. Za razliku od studija prevođenja općeg usmjerenja, diplomski studij književnog i audiovizualnog prevođenja fokusirat će se na specifično područje prevođenja za kojim

danas u Hrvatskoj, osobito ako se u obzir uzme višekulturni kontekst i pitanje razmjene i komunikacije između kultura što ga zagovara Europska unija, a zatim i tradicija prevođenja kako književnih tekstova na hrvatski jezik tako i tradicija prevođenja za film, televiziju, ali i nove medije, postoji velika potreba. U Hrvatskoj ne postoji sličan studij jer je većina postojećih prevodilačkih studijskih programa općeg usmjerenja ili se pak fokusira na druge vrste prevođenja (poslovna komunikacija, pravni dokumenti i propisi, konsekutivno i simultano prevođenje).

Odjel redovito surađuje sa sveučilišnim Uredom za međunarodnu suradnju i inozemnim sveučilištima. Rezultat te komunikacije u posljednje dvije akademske godine je gostovanje dvaju nastavnika iz SAD-a putem stipendije Fulbright te jednog nastavnika iz Republike Irske na poziv Sveučilišta. Svi su gostovali dva semestra predavajući na preddiplomskom ili na diplomskom studiju. Gostujući profesori/ce ponudili su ukupno četiri nova kolegija. Iako je studijski program bio obogaćen kolegijima izvornih govornika, odlaskom gostujućih nastavnika oni su se ukidali. Iz tog razloga je gostujuća profesorica, Fulbrightova stipendistica u ljetnom semestru akademske godine 2011./2012., angažirana kao dodatna predavačica na postojećim kolegijima.

Nastavnici/ice s Odjela putem sastanaka Stručnog vijeća Odjela i sastanaka svih članova/ica Odjela analiziraju uspješnost programa na temelju rezultata studenata na pismenim i usmenim ispitima te na obranama završnih i diplomskih radova. Studenti/ce su preko svog predstavnika u Stručnom vijeću Odjela i Povjerenstvu za kvalitetu uključeni u odobravanje, promatranje i periodičnu reviziju programa. Putem semestralnih anketa koje provodi sveučilišni ured za provođenje kvalitete student/ice ocjenjuju rad nastavnika/ica. Za održavanje predavanja i vježbi osigurane su prostorije s odgovarajućom opremom (1 računalo, 1 LCD projektor po prostoriji). Iz Odjelnih sredstava redovito se nabavlja recentna literatura potrebna za predavanja. Zbog bolje dostupnosti studentima, literaturu bi trebalo naručivati u više primjeraka ukoliko je to financijski moguće. Ishodi (ciljevi) učenja navedeni su u silabusima svakog pojedinog predmeta i usklađeni su s ishodima studija.

1. ZNANSTVENA I STRUČNA DJELATNOST

a) Strateški program znanstvenih istraživanja u znanstvenom području koje je upisano u Upisnik znanstvenih organizacija

Odjel za anglistiku dio je integriranog sveučilišta te je stoga strateški program znanstvenih istraživanja Odjela sadržan u Strategiji Sveučilišta u Zadru 2011.-2017. i Strategiji razvitka znanosti Sveučilišta u Zadru 2009.-2014. Odjel također posvećuje posebnu pažnju razvoju znanstvenih istraživanja u Strategiji Odjela za anglistiku 2012.-2017. Svrha svih znanstvenih istraživanja je stvarati nova znanja koja se mogu prenositi studentima i drugim korisnicima te pridonositi boljitku društva u cjelini. Odjel ima razvijenu znanstvenu aktivnost u području istraživanja jezika, književnosti, književnog prevođenja, filma i kulture. Nastavnici Odjela sudjelovali su u tri znanstveno-istraživačka projekta preko kojih su surađivali s domaćim i inozemnim znanstvenicima. Sva tri projekta su se, na sebi svojstven način, bavila pitanjem jezika i identiteta na internacionalnoj razini, što odgovara strateškom programu Sveučilišta u Zadru, kao i nacionalnoj strategiji u kojoj je posebna uloga pripala humanističkim znanostima zbog "potreba za prezentiranjem hrvatske humanistike izvan naših granica u svrhu osiguravanja hrvatske prisutnosti i prepoznatljivosti u multinacionalnoj uniji".

b) Istaknuti međunarodni znanstveni časopisi u kojima nastavnici Odjela za anglistiku objavljuju radove te istaknute kulturne institucije, muzeji i galerije u kojima izlažu svoja djela

- Collegium Anthropologicum (Current Contents, Social Sciences Citation Index (SSCI), Arts & Humanities Citation Index (A&HCI), SCOPUS)
- Comparative Literature and Culture (EBSCO, SCOPUS, Annual Bibliography of English Language and Literature (Chadwyck-Healey), the Arts and Humanities Citation Index (Thomson Reuters ISI), the Humanities Index (Wilson), Humanities International Complete (EBSCO), the International Bibliography of the Modern Language Association of America, Scopus (Elsevier)
- Emotion, Space, Society (EBSCO, SCOPUS)
- Ethnography (Arts & Humanities Citation Index, Current Contents/Arts and Humanities, SCOPUS)

- European Journal of Language Policy
- History and Anthropology (Humanities International Index)
- New Literary History (EBSCO, Current Contents/Arts and Humanities, SCOPUS, Web of Science)
- Sino-US English Teaching (EBSCO)
- US-China Foreign Language (EBSCO)

Nastavnici Odjela za anglistiku surađuju na razne načine sa sljedećim kulturnim institucijama:

- Centar za knjigu
- CeKaPe – Centar za kreativno pisanje
- Centar za kulturu Trešnjevka
- Hrvatski audio-vizualni centar
- Hrvatski filmski savez
- Hrvatski P.E.N. Centar
- Hrvatsko društvo pisaca
- Festival etnografskog filma
- Festival europske kratke priče
- Festival Vizura Aperta
- Film Forum Zadar
- Noir Festival Zagreb

c) 10 najvažnijih radova nastavnika Odjela za anglistiku u posljednjih 3 godine

Od najvažnijih radova nastavnika Odjela izdvajamo dvije inozemno izdane znanstvene knjige i osam znanstvenih članaka nastavnika koji su trenutno zaposleni na Odjelu, a koji su po svojoj citiranosti (ili mjestu izdanja) najuspješniji:

Znanstvene knjige

- Mifka Profozić, N. *The Effectiveness of Corrective Feedback and the Role of Individual Differences in Language Learning*. Frankfurt a/M-Bern: Peter Lang International Academic Publishers, 2013.

- Vrbančić, M. *The Lacanian Thing, Psychoanalysis, Postmodern Culture and Cinema*. New York/London: Cambria Press, 2011.

Znanstveni članci

- Božić-Vrbančić, Senka. 'Strong European Emotions': the Politics of Culture in the EU, *Emotion, Space and Society*. 2010., 90-95.
- Fabijanić, I., Malenica, F. Abbreviations in English Military Terminology// *Brno Studies in English*, Brno, Vol. 39, No. 1, 2013., 59-87.
- Lukić, M., Matek, Lj. Vampir u popularnoj kulturi: od smrtonosnog negativca do junaka ljubavne priče, *Književna Smotra* br.161-162, 2011.
- Petković, R., Perkov, P. Temporal and Narrative Features of Ian McEwan and Joe Wright's *Atonement*, *Sino-US English Teaching*. 8, 8; 2011., 532-543.
- Škifić, S., Petković, R. Miscommunication and Identity in Wayne Wang's Films: A Stylistic and Linguistic Analysis", *US-China Foreign Language*, 9/8. Libertyville, Illinois, USA: David Publishing Company, 2011., 479-494.
- Škifić, S. Language Ideology and Citizenship: A Comparative Analysis of Language Testing in Naturalisation Processes. *European Journal of Language Policy*. Liverpool: Liverpool University Press. 4/2. 2012., 217-236.
- Štrmelj, L. *On Omissions and Substitutions in the Medieval English Translations of the Gospel*, *English Language Overseas Perspectives and Inquiries (ELOPE)*, Ljubljana. IX – Autumn, 2012., 65-85.
- Vrbančić, M. Glitch in the Machine, *Performance Research*, London: Routledge, 2010., 110-117.

d) Ostale publikacije i kriteriji po kojima su izabrane

Znanstveni radovi objavljeni u recenziranim knjigama međunarodnih izdavača

- Božić-Vrbančić, S., M. Vrbančić, O. Orlić, European Cultural Contesting Identities, *Linguistic Diversity in Europe. Current Trends and Discourses*. Studer, P. Werlen, I. (ur.). Berlin: Mouton de Gruyter. 2012. 31-49.
- Bregović, M. Transforming Reality in the Magic Mirror of Fiction: From Boal to SIGNA, *Fictions/ Realities: New Forms and Interactions / Von Brincken, J. ; Gröbel, U. ; Schulzki, I. (ur.)*. München: Martin Meidenbauer Verlag. 2011. 114-130.

- Mifka Profozić, N. Differential Role of Language Analytic Ability in Two Distinct Learning Conditions. *Measured Language: Quantitative Approaches to Acquisition, Assessment, Processing and Variation*, Connor-Linton, J. (ur), Washington: Georgetown University Press. 2013.

Osim znanstvenih radova, nastavnici Odjela za anglistiku objavljuju stručne i umjetničke radove. Stručni radovi se uglavnom odnose na materijale za poučavanje engleskoga jezika u školama i metodiku nastave, a umjetnički radovi se uglavnom odnose na književno prevođenje.

Umjetnički radovi (književno prevođenje)

Odjel za anglistiku tretira književno prevođenje kao vrstu umjetničkog stvaralaštva sličnu kreativnom pisanju, odnosno vrstu književne prakse koja ima neosporne vrijednosti za jezik i kulturu na koje i s kojih se prevodi. Navedene publikacije (književna prevođenja) izabrane su prije svega prema sljedećim kriterijima: mjesto objavljivanja, značaj i vrijednost u kulturnom, umjetničkom i civilizacijskom smislu, kao i u smislu vidljivosti u kulturama primateljicama. Drugi važan čimbenik izbora jest kvaliteta djela koja je prepoznata samim mjestom objavljivanja te značaj njegova autora kao predstavnika suvremene hrvatske književnosti i kulture.

Sljedećih dvije navedene publikacije redom su prijevodi uključeni u antologije svjetske, europske ili hrvatske poezije i proze. Navedena antologija (napose Best European Fiction 2012) važna je i u svjetskim razmjerima i uzima se kao pregled suvremene književne svjetske produkcije te stoga vjerujemo da činjenicu da su prijevodi hrvatskih autora na engleski jezik uvršteni u njih ne treba posebno komentirati niti njihov značaj posebno isticati.

Best European Fiction 2012. Urbana-Champaign, Dalkey Archive Press, University of Illinois, 2011. ISBN 978-1-56478-680-7; str. 19-33.

- Prijevod na engleski jezik kratke priče Maje Hrgović pod nazivom Zlatka. Prijevod: doc. Tomislav Kuzmanović, MFA.

Festival! Antologija europske kratke priče. ur. Roman Simić Bodrožić Zagreb, Profil International, 2011. ISBN 978-953-319-233-8; str. 303-340.

- Prijevod na hrvatski jezik kratke priče Wellsa Towera pod nazivom Raw Water (Sirova voda). Prijevod: doc. Tomislav Kuzmanović, MFA.

Sljedeće dvije publikacije umjetnički su prijevodi objavljeni u važnim američkim i britanskim časopisima za književnost. Posebno valja istaknuti prijevod objavljen u časopisu Granta Magazine, jednom od vodećih svjetskih književnih časopisa pokrenutom 1889. godine, na čijim su stranicama objavljeni radovi takvih imena svjetske književnosti kao što su: Milan Kundera, Gabriel Garcia Marquez, Doris Lessing, Sylvia Plath, Raymond Carver, Arundhati Roy, Salman Rushdie, Julian Barnes i mnogi drugi. Vrijednost rada objavljenog u časopisu takve povijesti i značaja za svjetsku književnosti i kulturu nemoguće je preneglasiti.

Poems by Marko Pogačar and Slađan Lipovec, Absinthe: New European Writing 18/2012, Farmington Hills, Dzanc Books and Absinthe Arts 21. ISSN 1543-8449; str. 76-81; 107-110.

- Prijevod na engleski jezik četiriju pjesama Marka Pogačara i Slađana Lipovca. Prijevod: doc. Tomislav Kuzmanović, MFA.

Zlatka, Granta Magazine, Issue 115: The F Word/May 2011, London, Granta Publications. ISBN 978-1-905881-34-5; str. 229-242

- Prijevod na engleski jezik kratke priče Maje Hrgović. Prijevod: doc. Tomislav Kuzmanović, MFA.

Svakako bismo željeli naglasiti i ulogu koju za književno prevođenje ima časopis Odjela za anglistiku: [sic] - časopis za književnost, kulturu i književno prevođenje.

- Prijevod na engleski jezik, Isaac Asimov - Kraj *[[sic]* - časopis za književnost, kulturu i književno prevođenje, (3)2011. Prijevod: Emil Šprljan, prof.

Stručni radovi

Prva četiri radova govore o načinima upotrebe autentičnih nastavnih materijala u poučavanju engleskoga jezika. Dakle, radovi doprinose metodici nastave engleskoga jezika te sadrže primjere na koji se određeni materijali mogu koristiti u nastavi.

- Lovrović, L. Lirska pjesma u nastavi engleskoga jezika, *Strani jezici*, 41 (2012), 2, Zagreb.
- Lovrović, L. Novinski članci u nastavi engleskoga jezika. *Strani jezici*, 39 (2010), 1-2, Zagreb.
- Lovrović, L. Oštarić, M. Razvijanje vještine slušanja upotrebom autentičnih materijala: Pjesma u nastavi engleskoga jezika. *Strani jezici*, 39 (2010), 3, Zagreb.
- Oštarić, M., Lovrović, L. Kratka priča u nastavi engleskoga jezika. *Strani jezici*, 39 (2010), 4, Zagreb.

Popularno-znanstvena monografija

- Oštarić, A. (koautor dvaju poglavlja) *Kolan: prošlost i sadašnjost* (gl. urednik Josip Balabanić) u izdanju Općine Kolan, Kolan, otok Pag, travanj 2013.

Recenzije

- Bregović, M. Nahrani me, recenzija o Roman Simić: „Nahrani me“, *Quorum* 1-2. 2013.

Časopis *Odjela za anglistiku* (nekategorizirani časopis s međunarodnim uredništvom i recenzentskim postupkom, zastupljen u bazama Copernicus International, DOAJ, Directory of Research Journals Indexing (DRJI), EBSCOhost i MLA)

- Bregović, M. (2011). Performing National Identity: The Clash of Social Memory and Trauma in German Documentary Theatre. ur. S. Petlevski i G. Pavlić. *Spaces of Identity in the Performing Sphere*. Zagreb: Fraktura.
- Bukač, Z. Konstruiranje hipermuškosti putem tijela u crnačkoj popularnoj kulturi: vizualna analiza naslovnica rap albuma“, *[sic] – Časopis za književnost, kulturu i književno prevođenje*, Vol. No. 1, 2010.
- Petković R., Vuković K. Postmodern Philosophy and the Impact of the Other in Jim Jarmusch's Films“. *[sic] časopis za književnost, kulturu i književno prevođenje*. 2011.
- Troškot, S. The Resistant and Resilient Web of O/others in Arundhaty Roy's Novel *The God of Small Things*. *[sic] časopis za književnost, kulturu i književno*

prevođenje. 2011.

- Vrbančić, M. A Dream of the Perfect Map: Calvino's Invisible Cities, *[sic] časopis za književnost, kulturu i književno prevođenje. 2012.*
- Vrbančić, M., S. Božić-Vrbančić, Different Adaptations: The Power of the Vampire. *[sic] časopis za književnost, kulturu i književno prevođenje. 2011.*
- Vrbančić, M. McGuffin i pripovijedanje. *[sic] časopis za književnost, kulturu i književno prevođenje. 2010.*

e) Sadržaj i karakter najznačajnijih znanstveno-istraživačkih projekata Odjela za anglistiku aktivnih u posljednjih 3 godine

3 znanstvena projekta:

1. (2012.-2015.) *Translation and the Making of World Literature*, National Endowment for the Humanities, Nositelj projekta: Indiana University, Bloomington. U projektu kao partner sudjeluje Odjel za anglistiku (doc. dr. sc. Tomislav Kuzmanović, MFA). Osim Odjela za anglistiku u projektu još sudjeluje Moskovsko državno sveučilište za humanistiku i International Writing Program Sveučilišta u Iowi.

Projekt je pokrenut u suradnji Sveučilišta u Iowi, Sveučilišta Ruske Federacije za humanistiku u Moskvi i Sveučilišta u Zadru i zamišljen je kao trogodišnji istraživački projekt u sklopu kojega će se kroz pet radnih simpozija otvorenog tipa (tri u SAD-u, po jedan u Rusiji i Hrvatskoj) koji će okupiti znanstvenike i stručnjake iz svake od zemalja/regija obuhvaćenih projektom istražiti specifična pitanja koja se tiču recepcije seminalnih djela svjetske književnosti u svakoj od kultura (američkoj, ruskoj, hrvatskoj) zastupljenih projektom te uloge prevođenja u procesu formiranja svjetske književnosti. Pritom će se naglasak staviti na različite politike i pristupe prevođenju, odnosno na procese koji imaju utjecaja pri izboru djela/autora/kulture za prijevod. Projekt će također pokušati odgovoriti na pitanja globalne nasuprot nacionalne kulture, odnosa malih i velikih književnosti, odnosno pozicije koje djela takva značaja zauzimaju u kulturi primateljici i njihove recepcije i percepcije, odnosno utjecaja na daljnju književnu produkciju u toj kulturi. Također, posebna će se pažnja pridati definiciji svjetske književnosti kao korpusa ili pak kanona djela različitih nacionalnih književnosti u prijevodu na strane jezike, odnosno, različitim, kulturno-specifičnim, političkim,

idološkim i drugim čimbenicima i načinima kroz koje djelo neke nacionalne književnosti postaje činjenica druge (kroz prijevod) te time i djelo svjetske književnosti. Rezultati istraživanja bit će prezentirani na skupu koji će se organizirati u SAD-u tijekom zadnje godine projekta te objavljeni u posebnim izdanjima časopisa *Poroi: An Interdisciplinary Journal of Rhetorical Analysis and Invention* Sveučilišta u Iowi i *[sic] – časopisu za književnost, kulturu i književno prevođenje* Odjela za anglistiku Sveučilišta u Zadru te u vidu znanstvene knjige ili knjiga sudionika u projektu.

2. (31.12.2011.-1.12.2013.) *Globalisation and the politics of cultural difference*, Hrvatska zaklada za znanost (Nositelj: Odjel za anglistiku. Financijer: Hrvatska zaklada za znanost). U projektu je sudjelovalo 8 istraživača i 4 doktoranda s 5 institucija: Sveučilište u Zadru, Sveučilište u Zagrebu, Monash University-Melbourne, University of Queensland-Brisbane, University of Western Australia. Voditelj projekta: izv. prof. dr. sc. Senka Božić-Vrbančić. Osim voditelja projekta s Odjela za anglistiku u projektu su sudjelovala još 2 istraživača (izv. prof. dr. sc. Mario Vrbančić i doc. dr. sc. Marko Lukić) te 1 znanstveni novak (Zlatko Bukač). (<http://politicsofdifference.com>).

Temeljni cilj projekta "Globalizacija i politika kulturne različitosti" bilo je utvrditi nove oblike interpretacije različitosti koje nastaju u suvremenim ideologijama (multikulturalizam, interkulturalizam, kozmopolitizam) kroz analizu kulturnih javnih politika, te artikulacije tih politika kroz medije, umjetnost i književnost.

3. (2007.-2013.) "Percepcija i artikulacija u hrvatskome jeziku" - MZOŠ RH 269-2120920-0896. Voditelj: dr. sc. Małgorzata E. Ćavar (Eastern Michigan University, SAD). U projektu kao istraživač sudjeluje Antonio Oštarić, prof.

Cilj je ovoga projekta istraživanje utjecaja kvantitativnih aspekata percepcije i izvedbe prirodnoga jezika. U tu će se svrhu prikupiti potkorpus hrvatskoga jezika prikladan za fonetska i fonološka izučavanja, dodavanjem fonetskih, fonemskih i suprasegmentnih informacija postojećim obilježjima hrvatskog korpusa koji se prikuplja na projektu "Hrvatska jezična mrežna riznica". Mnogo manji "West Point Croatian Speech Corpus" uključit će se u ovo istraživanje te će se tako osigurati dodatne snimke i zapisi za iscrpne fonetske analize. Provest će se kvantitativna analiza pojavljivanja fonetskih, fonemskih i fonotaktičkih pravilnosti u hrvatskome jeziku. Ta se kvantitativna analiza nadopunjuje

sličnim istraživanjima drugih slavenskih te germanskih i romanskih jezika, uporabom jednojezičnih i usporednih korpusa. Pretpostavljamo da, osim kvalitativnih razlika, statistički značajna pojava određenih fonoloških struktura stvara pozitivno priklanjanje u percepciji. To je najlakše provjeriti promatranjem percepcije u Hrvata koji uče strani jezik. Na temelju podataka iz korpusa izvest će se mjera sličnosti hrvatskoga i engleskoga jezika, koja će se rabiti kao temeljni pretkazatelj mogućega priklanjanja u percepciji. Nizom pokusa usvajanja kategorija i valjanosti kategorija na hrvatskim ispitanicima koji uče engleski osigurat će se dokazi glavne hipoteze. Pri utvrđivanju utjecaja statističkih sklonosti te isključivanju utjecaja drugih čimbenika, u eksperimentima će se nadzirati: 1. dostignuti stupanj u usvajanju drugog jezika, 2. dijalektno podrijetlo hrvatskih ispitanika i njihov 'izvorni' sustav fonema u njihovom dijalektu, 3. utjecaj sustava fonema/obilježja/kategorija drugoga jezika (s naglaskom na engleskome i mogućim uključivanjem poljskih, njemačkih ili pak talijanskih glasova), 4. akustički čimbenici koji nastaju kao posljedica prozodijskoga položaja i neposrednoga suglasničkoga/samoglasničkoga okoliša, 5. akustički čimbenici kao posljedica razine buke u okolini. Nadalje, istražit će se odnos između opaženih sklonosti u percepciji podataka i podataka u govoru izvornih govornika hrvatskoga jezika koji uče engleski.

Nastavnici Odjela za anglistiku su osim u navedena tri projekta sudjelovali i u drugim projektima koji su već završeni, no koji su još uvijek bili aktivni u periodu od prošle tri godine.

- 2007.-2012. *Conceptualization of the Sea Within the American Cultural Imaginary*. Voditelj: prof. dr. sc. Stipe Grgas (Sveučilište u Zagrebu). Suradnik: doc. dr. sc. Marko Lukić (MZOŠ RH).
- 2007.-2011. Konceptualne razlike hrvatskog, engleskog i talijanskog jezika: odabrana spoznajna područja. Projekt MZOŠ RH 269-1301049-0907. Voditelj: prof. dr. sc. Danica Škara. Istraživači: doc. dr. sc. Sanja Škifić i Antonio Oštarić, prof.
- 2007.-2011. Suvremena transformacija lokalnih jezičnih zajednica i kulturna raznolikost. Projekt MZOŠ RH 196-1962766-2743. Istraživač: izv. prof. dr. sc. Senka Božić-Vrbančić. Voditelj: prof. dr. sc. Anita Sujoldžić, Institut za antropologiju, Zagreb.
- 2007.-2010. *Policy, Media and the Politics of Culture in the EU*, nositelj projekta:

The University of Melbourne, Australija (voditeljica projekta: Senka Božić-Vrbančić, McArthur Research Fellowship).

- 2006.-2010. Languages in Network of European Excellence, 6th Framework Programme (FP6) of the European Commission. Koordinator projekta je Sveučilište u Bernu, Švicarska. Suradnici: izv. prof. dr. sc. Senka Božić-Vrbančić i izv. prof. dr. sc. Mario Vrbančić.

f) Sadržaj i karakter stručnih projekata aktivnih u posljednje 3 godine te mišljenje o kvaliteti rada i rezultatima

Nastavnici Odjela vode ili surađuju na sljedećim stručnim i umjetničkim projektima:

- SF Week (2007.-), Sveučilište u Zadru, organizator i voditelj: doc. dr. sc. Marko Lukić

Cilj ovog projekta je popularizirati znanstvenu fikciju unutar akademskog kruga, odnosno uporabu žanra kao apstraktnog edukativnog instrumenta. Usto, želi se popularizirati žanr znanstvene fikcije i na taj način razbiti ustaljene akademske kanone koji su zavladaali domaćom akademskom scenom. <http://sfweek.org/>.

- Irski dani (2006.-), Sveučilište u Zadru, organizator i voditelj: dr. sc. Vesna Ukić-Košta.

Tradicionalni projekt Odjela za anglistiku s raznolikim programom koji uključuje predavanja, filmske projekcije, pjesme i predstave u svrhu približavanja irske kulture studentima. Sve se održava na engleskom jeziku.

<https://www.facebook.com/events/202634193171781/>.

- Regionalna škola o analizi javnih politika (Think Tank Fund Fondacija Otvoreno društvo, The Balkan Trust for Democracy, Nacionalna zaklada za razvoj civilnoga društva u okviru potpore Centri znanja za društveni razvoj). Impact, Zadar, 29.9.-4.10.2013. Organizator: GONG. Pozvani predavač: izv. prof. dr. sc. Senka Božić-Vrbančić.
- Vizualna kultura i identitet, Centar za kulturu Trešnjevka, Zagreb (serija predavanja i radionica, voditelj: izv. prof. dr. sc. Senka Božić-Vrbančić, 2009., 2010., 2011.).

Trogodišnji projekt se bavio problematikom vezanom uz konstrukciju raznih vidova identiteta. Vizualna kultura je interdisciplinarno područje koje se zanima

za sve aspekte kulture koji određuju značenja koja se putem vizualnih podražaja upisuju u samu kulturu i koja se, zahvaljujući dinamici artikulacije u svim porama društva, neprestano preispituju. Vizualni studiji su posljednjih godina jedno od najbrže rastućih područja istraživanja u međunarodnim razmjerima.

<http://www.cekate.hr/sociokulturni-odjel/arhiva-sociokulturni-odjel/4-vizualna-kultura-i-identitet/>.

- Kulturne memorije, Centar za kulturu Trešnjevka, (serija predavanja i radionica, voditelj: izv. prof. dr. sc. Senka Božić-Vrbančić, 2012.)

Interdisciplinarni projekt se bavio problematikom vezanom uz propitivanje različitih načina konstruiranja javnog sjećanja te ulogom kulturnih memorija u formiranju kolektivnog identiteta. Kulturne memorije kao područje istraživanja u posljednjih dvadeset godina postaju sastavni dio raznih disciplina: od antropologije, sociologije, kulturne geografije, povijesti, kulturnih studija do književnosti, studija performansa, povijesti umjetnosti i filmskih studija. Projekt je okupio, povezao i potaknuo na međusobnu suradnju umjetnike, aktiviste, studente i samostalne istraživače koji se bave istraživanjem i uključivanjem kulturnih memorija u svoj istraživački rad. Realiziran je kroz 10 susreta – dva ciklusa istraživačkih radionica i tribina tijekom svibnja/lipnja te tijekom studenog/prosinca.

<http://www.cekate.hr/sociokulturni-odjel/kvartura-kulturne-memorije-2/>.

- Film noir, Centar za kulturu Trešnjevka, Zagreb (serija predavanja i radionica, voditelj: izv. prof. dr. sc. Mario Vrbančić, 2011.). U ovom projektu polaznici su se upoznali s multidisciplinarnim pristupom film noiru, kako povijesnom pregledu osnovnih momenata i tranzicija samog žanra, tako i predstavljanju raznih teorija koje bujaju u svezi s njime. Osvrnulo se na literarne utjecaje, *'hard-boiled'* detektive, poslijeratnu depresiju, europske filmske utjecaje kao što je njemački ekspresionizam i sl. Kako se taj žanr, toliko neodređen, neprestano obnavlja, tako čitanje i tumačenje istog neprestano mijenjaju težište pa se uz analize filmskog stila, narativnosti i složenosti priče javljaju feminističke kritike lika *femme fatale*, postegzistencijalne analize tjeskobe ili, usloženosti ljudskih odnosa, sama ideologija. Kroz radionice i tribine potaknuta je kreativna uporaba nekih elemenata noir žanra (traženje motiva noir žanra u suvremenoj hrvatskoj zbilji). <http://www.cekate.hr/program/film-noir/>.

- 14. medijska škola kulture Dr. Ante Peterlić (19.-29.8.2012. Čakovec), suradnik doc. dr. sc. Rajko Petković.
- 15. medijska škola kulture Dr. Ante Peterlić (19.-29.8.2013. Čakovec), suradnik doc. dr. sc. Rajko Petković.
- Filmski festival Avantura, Film Forum Zadar, 25.-31.8.2012. (doc. dr. sc. Rajko Petković, član žirija za studentski film).
- Festival europske kratke priče, Hrvatsko društvo pisaca, Zagreb.
Festival je pokrenut s ciljem promocije žanra kratke priče te na njemu sudjeluju priznati autori kratkih priča iz Europe i Hrvatske. Umjetnički direktor projekta: Roman Simić-Bodrožić (suradnik: doc. Tomislav Kuzmanović, MFA).
- P.E.N. centar, Festival Književnost uživo – Literature Live, Zagreb.
Festival je pokrenut s ciljem promocije književnog stvaralaštva u Hrvatskoj i inozemstvu. Direktorica festivala: Sibila Petlevski; urednik: Miloš Đurđević. Suradnik: doc. Tomislav Kuzmanović, MFA.
- CeKaPe – Centar za kreativno pisanje. Radionice književnog prevođenja. CeKaPe je izvaninstitucionalna umjetnička udruga koja se bavi promocijom književnosti i kreativnog pisanja. Suradnik: doc. Tomislav Kuzmanović, MFA.

Rezultati svih stručnih, javnih i umjetničkih projekata su dalekosežni. Projekti koji se održavaju na Sveučilištu u Zadru (SF Week, Irski dani) privlače osim akademske i neakademske publiku te na taj način promoviraju ne samo Odjel za anglistiku, već i Sveučilište u Zadru. Projekti koji se održavaju u centrima za kulturu (Vizualna kultura, Kulturne memorije, Film noir) približavaju određene problematike lokalnim zajednicama te ostvaruju suradnju nevladinog sektora sa znanstvenicima i umjetnicima. Projekti koji su festivalskog karaktera (Festival književnosti, Festival europske kratke priče, Medijska škola kulture i sl.) doprinose obogaćenju kulturne slike Hrvatske.

2. SURADNJA

a) Broj znanstvenih radova proizašlih iz međunarodne suradnje nastavnika i suradnika, a u kojima se kao koautori pojavljuju i inozemni znanstvenici i umjetnici

Nastavnici Odjela za anglistiku surađuju na više načina s inozemnim znanstvenicima i suradnicima, od zajedničkog rada na znanstvenim i umjetničkim projektima, zajedničkog izlaganja na konferencijama do organiziranja gostujućih predavanja, ljetnih škola i međunarodnih konferencija. Međutim, broj radova u kojima se kao koautori pojavljuju i inozemni znanstvenici (i umjetnici) nije velik (1 umjetnički i 1 znanstveni rad u procesu objavljivanja).

Znanstveni rad

- Božić-Vrbančić, S. Kokanović, R (Monash University). Being Marked as Different: the Emotional Politics of Migrant Belonging and Experiences of Depression, *Emotion, Space, Society*, Special Issue, Elsevier (u tisku).

Umjetnički rad

- Književni prijevod prvijenca Igora Štiksa *Dvorac u Romagni* (A Castle in Romagna, Iowa City, Autum Hill Books)

Prijevod je ostvaren u suradnji doc. Tomislava Kuzmanovića, MFA s dr. sc. Russellom S. Valentinom (University of Iowa). Knjiga je objavljena uz potporu Ministarstva kulture Republike Hrvatske te je nominirana za International IMPAC Dublin Literary Award.

3. INTERNALIZACIJA I MOBILNOST

a) Bilateralni ugovori s inozemnim visokim učilištima

Sveučilište u Zadru ima 64 bilateralna ugovora o suradnji te sudjeluje u programima razmjene Fulbright, CEEPUS, Erasmus i Erasmus Mundus. Najznačajniji program razmjene je program Erasmus, pa tako Sveučilište u Zadru ima 119 potpisana Erasmus

ugovora sa 74 institucije u 20 zemalja članica EU. Akad. god. 2010./11. bila je prva godina u kojoj je Sveučilište u Zadru sudjelovalo u programu Erasmus i tada je bilo moguće ostvariti samo odlaznu mobilnost, a sljedeće akad. god. 2011./12. na Sveučilištu u Zadru ostvarena je i dolazna mobilnost u programu Erasmus. Odjel za anglistiku aktivno sudjeluje u svim programima razmjene koja su omogućena na sveučilišnoj razini. U zadnje tri godine jedanaest studenata Odjela za anglistiku je sudjelovalo u razmjeni preko programa Erasmus, a pet inozemnih studenata je od akad. god. 2011./12. boravilo na Odjelu za anglistiku.

Duži i kraći boravci nastavnika i studenata u inozemstvu

Važno je napomenuti da je dio nastavnika, prije zaposlenja na Odjelu za anglistiku, stekao bogato iskustvo studija, predavanja i istraživanja na inozemnim sveučilištima. Njihovo iskustvo znatno je doprinijelo kvaliteti međunarodne suradnje Odjela. Tako je izv. prof. dr. sc. Senka Božić-Vrbančić više od deset godina radila na inozemnim sveučilištima: University of Auckland – 7 godina; School for Postgraduate Studies in Lviv – 1 godina; University of Melbourne – 3 godine. Dobitnica je nekoliko nagrada za svoju istraživačku djelatnost (*McArthur Research Award* (Australia), *Honorable mention in the 2009 NCPH Book Award competition for the best work published about or growing out of public history/cultural memory* (USA), *Royal Society of New Zealand Award*, *Skinner Award*; *New Zealand Federation of University Women Award*; *New Zealand Research Trust Award*; *Skinner Award* (New)). Na Odjelu za anglistiku radi od 2011. godine gdje predaje kolegije o teorijama diskursa i multikulturalizmu. Voditeljica je međunarodnog projekta i aktivno sudjeluje u organiziranju međunarodne konferencije RHSS na Sveučilištu u Zadru. Također je članica uredništva međunarodnog časopisa [sic].

Izv. prof. dr. sc. Mario Vrbančić također radi na Odjelu za anglistiku od 2011. godine. Magistrirao je i doktorirao komparativnu književnost i filmske studije na Sveučilištu u Aucklandu te je kao gostujući profesor boravio godinu dana na Sveučilištu u Melbourneu (*School of Culture and Communication, University of Melbourne*). Na Odjelu za anglistiku predaje kolegije o književnoj, kulturnoj i filmskoj teoriji. Istraživač je na međunarodnom projektu, sudjeluje u nekoliko međunarodnih umjetničkih projekata te u organiziranju međunarodne konferencije RHSS.

Dr. sc. Nadja Mifka Profozić magistrirala je i doktorirala primijenjenu lingvistiku na Sveučilištu u Aucklandu (Novi Zeland), gdje je i radila kao viši asistent u nastavi. Na Odjelu za anglistiku je zaposlena od 2013. godine gdje predaje *Usvajanje drugog jezika*, *Glotodidaktiku* i *Metodiku nastave engleskoga jezika*.

Odjel za anglistiku od 2009. redovito ostvaruje boravak studenata u inozemstvu u okviru programa Erasmus. Do sada je na inozemnim institucijama boravilo deset studenata po jedan semestar, a jedna studentica dva semestra.

Erasmus studenti:

- Ak. god. 2012./13.: Valentina Bregovac, Sveučilište Masaryk (2 semestra); Sandra Baloević, Sveučilište u Padovi (1 semestar); Josipa Jurjević, Sveučilište u Genovi (1 semestar); Anđela Čenan, Sveučilište Paris Diderot (1 semestar)
- Ak. god. 2011./12.: Antonija Ćirjak, Sveučilište Masaryk (1 semestar); Barbara Pehar, Sveučilište u Trstu (1 semestar); Loreta Šimunić, Sveučilište u Trstu (1 semestar); Antonija Mikuša, Sveučilište u Castilla La Mancha (1 semestar).
- Ak. god. 2010./11.: Luka Antonina, Karl Franzens Sveučilište u Grazu (1 semestar); Tea Grginović, Sveučilište u Huelvi (1 semestar); Tea Predovan, Sveučilište Sv. Ćirila i Metoda u Velikom Trnovu (1 semestar).

Tablica 1. Mobilnost nastavnika i suradnika u posljednje tri godine

	Broj boravaka nastavnika i suradnika Odjela za anglistiku u inozemstvu			Broj boravaka inozemnih nastavnika na Odjelu za anglistiku		
	1 - 3 mjeseca	3 - 6 mjeseci	6 i više mjeseci	1 - 3 mjeseca	3 - 6 mjeseci	6 i više mjeseci
Znanstveni	-	-	-	-	1	1
Umjetnički	-	-	-	-	-	-
Nastavni	-	-	-	-	-	1
Stručni	-	-	-	-	-	-

Tablica 2. Mobilnost studenata u posljednje tri godine

	Broj studenata u međunarodnoj razmjeni		
	1 - 3 mjeseca	3 - 6 mjeseci	6 i više mjeseci
Studenti Odjela za anglistiku	-	10	1
Strani studenti	-	4	1

Tablica 3. Mobilnost nenastavnog osoblja u posljednje tri godine

Broj stručnih boravaka nenastavnog osoblja Odjela za anglistiku u inozemstvu		
1 - 3 mjeseca	3 - 6 mjeseci	6 i više mjeseci
-	-	-

b) Suradnja u razmjeni nastavnika i suradnika s drugim visokim učilištima iz inozemstva te mišljenja i komentari studenata o gostujućim nastavnicima

Odjel za anglistiku sudjeluje u programima razmjene Fulbright, CEEPUS, Erasmus i Erasmus Mundus. Osim suradnje preko navedenih programa razmjene, Odjel po potrebi organizira te samostalno financira boravak inozemnih nastavnika i suradnika na Odjelu.

- U razdoblju od 1.9. do 7.9.2013. Odjel je ugostio dr. sc. Mark Devenneya (University of Brighton), koji je održao seriju predavanja u sklopu ljetne škole projekta *Globalisation and the politics of cultural difference*.
- U ljetnom semestru akad. god. 2012./13. Odjel je u sklopu Erasmus programa ugostio prof. dr. sc. Anatol Szewela s Instituta za filologiju, PWSW, Poljska, u razdoblju od 12. do 18. svibnja. Prof. Szewel je održao 6 predavanja o primijenjenoj lingvistici u svrhu razmjene znanja i unaprijeđenja izvedbenih programa na diplomskom studiju.
- U ožujku 2013. Odjel je ugostio prof. dr. sc. Nenada Paunovića sa Sveučilišta u Novom Sadu (bilateralna suradnja).
- U ljetnom semestru akad. god. 2011./12. na Odjelu je djelovala gostujuća Fulbright stipendistica prof. dr. sc. Mindy Morgan s Michigan State University, SAD. Za vrijeme svog boravka prof. dr. sc. Morgan je održala gostujuće predavanje pod naslovom *Visions and Visages: Transforming Images of American Indians in Indians at Work, 1933-1945.*, te izvodila nastavu u sklopu kolegija *Multikulturalizam i multilingvizam*.
- U zimskom i ljetnom semestru akad. god. 2010./11. na Odjelu je djelovala lektorica Elisabeth Bull, stipendistica Fulbright zaklade, koja je izvodila nastavu u sklopu kolegija *Suvremeni engleski jezik*.
- Prof. dr. sc. Robert Sullivan (Brown University) je u akad. god. 2010./11. izvodio nastavu iz sljedećih kolegija: *The Discourse of Dystopia, Literature of the British Isles in the 20th Century* i *The Dynamics of Love and Desire*.
- Odjel je 25. svibnja 2010. godine ugostio prof. dr. sc. Randi Reppen i prof. dr. sc. Douglasa Bibera (Northern Arizona University, SAD). Prof. Reppen je održala predavanje *Using Corpora in the Classroom* u kojemu je predstavila načine

korištenja korpusa dostupnih na internetu u nastavi stranoga jezika. Prof. Biber je održao predavanje *Corpus Linguistics and Grammar Teaching* u kojemu je predstavio prednosti korištenja korpusa kod poučavanja engleske gramatike. Nakon predavanja, uvaženi gosti Odjela predstavili su svoje najnovije knjige (Reppen, Randi: "Using Corpora in the Language Classroom"; Biber, Douglas: "Real Grammar: A Corpus-Based Approach to English" (u koautorstvu sa Susan Conrad)).

c) Analiza međunarodne suradnje studenata, posebno sa stručnog stajališta (stručni studentski simpoziji, studijski posjeti i sl.) te stajališta udruživanja u svrhu promicanja studentskih prava

Postoji aktivnost studenata na razini cijelog Sveučilišta, a koja se odnosi na prihvata dolaznih studenata pa je tako u akad. god. 2010./11. na inicijativu Ureda za međunarodnu suradnju uspostavljen sustav mentorstva namijenjen dolaznim stranim studentima "Buddy System UNIZD". Iz navedenog je u listopadu 2011. studentska organizacija Sveučilišta u Zadru "Erasmus Student Network Zadar" postala dijelom jedne od najvećih studentskih organizacija u Europi "Erasmus Student Network".

4. POVEZIVANJE S LOKALNOM ZAJEDNICOM I DRUŠTVOM U CJELINI

Neposredan utjecaj rezultata stručnih i umjetničkih projekata na kojima sudjeluju nastavnici Odjela za anglistiku na razvoj domaće privrede, uslužnog sektora i državne uprave nije moguće komentirati, odnosno teško ga je direktno odrediti, osim u smislu produkcije proizvoda (festivalskih manifestacija, publikacija i sl.) koji su dostupni široj populaciji te na taj način obogaćuju kulturnu ponudu gradova u kojima se održavaju baš kao i države u cjelini doprinoseći razvoju domaće privrede i uslužnog sektora. Navedeni stručni i umjetnički projekti od iznimne su važnosti prije svega u kulturnom i civilizacijskom smislu te doprinose razvoju društva u cjelini.

Povjerenstvo:

1. izv.prof. Mario Vrbančić
2. Monika Bregović, asistentica

3. Blaženka Fran, lektorica